



4.6. / 19.00

**Teatteri Imatra  
PIEDRA**

(56 min) Cielo rasO Dance Company  
(Espanja / Spain)

**Liput / Tickets / Билеты 23€ / 15€**

Piedra (eli Kivi) on esitys, jossa kolme tanssijaa tutkivat vastarintaa, valloitusta ja tappiota. Kehon julma kovuus ja murtumispiste, joka odottamatta yllättää. On lähes varmaa, että jossain vaiheessa prosessia jonkin on jakaannuttava, saaden meidät jatkamaan, jättäen taaksemme sen mitä joskus olimme mutta emme ole enää, emmekä tule enää koskaan olemaan.

Cielo rasO on muuntautumishaluisista tanssijoista koostuva nykytanssiryhmä, joka keskittyy kehoon, liikkeeseen ja ihmisyyteen uskollisen ja rehellisen työskentelyn kautta.

“Stone is proposed for three dancers, as a way to explore resistance, conquest and failure. The cruel hardness of the body and the moment of fracture that surprises as something unexpected. It is almost certain that at some point in the process something will split, and cause us to continue leaving behind, part of what we were and that we are no longer, and something that soon, we will no longer be.”

Камень является олицетворением трех, бесконечно манящих, составляющих: сопротивление, покорение и неудача. Мучительные и сковывающие сложности управления телом, с которыми сталкиваются тансоры, в какой-то момент становятся переломным силуэтом. Фаза перехода за грань бытия и существования вне времени и пространстве неизбежна, нечто большее чем реальия экзистенциализма.

**Director:** Igor Calonge

**Performers:** Ainhoa Usandizaga Estarloo, Emma Riba Santuré, Víctor Fernández Durán Assistant Director: Gabriel F.

**Lighting Design:** Sergio García

**Costume Design:** Amalia Elorza

**Sculpture:** Beatriz Churruca



5.6. / 19.00

Teatteri Imatra

HOLOCAUST CABARET /

JOHN DEMJANJUKIN OIKEUDENKÄYNNIT

(110 min) Ilya Moschitskiyn itsenäinen projekti  
(Venäjä / Russia)

Liput / Tickets / Билеты 25€ / 15€

Teoksen lähtökohtana on kanadalaisen dramaturgin Jonathan Garfinkelin kirjoittama näytelmä, joka perustuu todelliseen, 30 vuotta kestäneeseen oikeusprosessiin, jossa Demjanjukia syytettiin yhteistyöstä natsien kanssa. Yhdysvaltojen kansalaista, ukrainalaislähtöistä John Demjanjukia syytettiin ja loppujen lopuksi tuomittiin syylliseksi 28 060 vangin murhasta natsileirillä. Otaksuttiin, että Demjanjuk oli itse asiassa tunnettu vartija "Iivana Julma", joka päätyi historiaan kaikista julmimpana Majdanekin, Sobiborin ja Flossenbürgin keskitysleirien pyövelinä.

Esitys on voittanut "Proryv" teatteripalkinnon (paras ohjaus, paras näyttelijä).

### The Trials of John Demjanjuk. A Holocaust Cabaret

Independent project of Ilya Moschitskiy

Canadian dramaturge John Garfinkel has created a play based on a real forensic process at the heart lasting for 30 years. John Demjanjuk, who is the citizen of USA and Ukrainian born, is blamed and found guilty in murdering 28 060 prisoners in the Nazi death camp. It was believed, that in actual circumstances Demjanjuk was "Ivan the

Terrible" who resembles a proverb of the cruelest executioner in the history of Majdanek, Sobibor and Flossenburg. Long and dramatic peripeteias of his life, which are reaching the absurd, remained the conditions as a base for the performance - sentence of death and denials, subsequent sentence of 5 years. Ilya Moshitskiy presents the play as a satiric show and it refers us to the epic Berthold Brecht's Theatre. Real life story of John Demjanjuk is determined with an interesting fact - court sessions were held in a theatre and the process was broadcasted as a reality show.

The play was on in USA and Germany, the premiere in Russia was in the end of April 2017.

The performance is a laureate of Saint-Petersburg's awards "Breakthrough" in nominations "Best director" and "Best artist".

### Суд над Джоном Демьянюком. Холокост-Кабаре

Независимый проект Ильи Мощицкого В основе пьесы канадского драматурга Джона Гарфинкеля – реальный судебный процесс, длившийся в течение 30 лет. Гражданина США украинского происхождения Ивана Демьянюка обвиняли и в конце концов признали виновным в пособничестве убийству 28060 заключенных в нацистском лагере смерти. Предполагалось, что Демьянюк – на самом деле известный надзиратель «Иван Грозный», вошедший в историю как самый жестокий палач Майданека, Собибора и Флоссенбюрга.

Спектакль лауреат Санкт-Петербургской премии "Прорыв" в номинациях "Лучший режиссер" и "Лучший актер".

**Author:** Jonathan Garfinkel

**Director:** Ilya Moshitskiy

**Composer:** Dmitriy Saratskiy

**Performers:** Iosif Koshelevich, Philipp Mogilnitskiy, Andrey Kondratyev, Anastasiya Balueva, Anastasia Kipina, Alisher Umarov  
**Musicians:** Piano - Jaroslav Obratsov, Drums - Stepan Vasilyev, Bass - Anna Zavorina, Trumpet - Aleksandr Shcherbakov





6.6. / 19.00

Teatteri Imatra

THE WEDDING SHOW - Villi Vodka Varietee

(Saksa / Germany)

Kabaret Kalashnikov (70 min)

Liput / Tickets / Билеты 25€ / 15€

Taiteellisesti korkeatasoinen show rikkoo räväkästi eri taiteenalojen tyyli-  
lajeja. Live-musiikkia ja komediaa kansainvälisten sirkus- ja katutaiteilijoiden esittämänä.

Eräs yö Hoodlivnitzin pikkukaupungissa. Jossain idässä, kaukana, kaukana täältä. Tämä on paikka, jossa tangoa ja polkkaa tanssitaan, jossa taistellaan ja rakastetaan, jossa yö kestää niin kauan kuin on vodkaa tarjolla. Ja vodkaa on. Aina! Kaikki muu on arvaamatonta: venäläiset akrobaatit kiedottuna New Yorkin freak-shown pauloihin, Berliner Schnauze suutelemassa brittiläistä huumoria ja ranskalaisen improvisaatio houkuttelemassa puolalaista contortionistia - vai-ko päinvastoin?

Vahvat balkanin rytmit ja päihdyttävä taiteellisuus kuljettaa yleisöä.

Tarjolla anarkistinen show, fantastinen sekoitus suoraan Berliinin Undergroundilta!

### THE WEDDING SHOW, KABARET KALASHNIKOV

- A wild Vodka Variety Show

High class circus acts, Live-Music and Comedy, performed by international street and circus performers, melt together in a turbulent show unlike any other.



A night in the little town of Hoodlivnitz, somewhere in the east, far, far away. This is the place where they dance tango and polka, where they fight and make love and where the night lasts as long as there is vodka...and vodka there is! Everything else is unpredictable: Russian acrobatics collide with New York freak-show, Berlin manners embrace British humour, and French improvisation gets tangled up with Polish contortionism - or vice versa?

The shows are anarchic, packed with exciting acts, abstract surprises and banging balkan beats, which never let the audience off the hook. This fantastic mixture comes straight out of the Berlin underground!



### Свадебное шоу, Кабаре Калашников

– дико-вариативное водочное шоу.

Цирковые представления высшего класса, живая музыка и комедия, выполненное международной группой уличных и цирковых исполнителей, соединяется вместе в несравненно бурном шоу.

Ночь в маленьком городке Ходдливнитс, где-то далеко-далеко на востоке. Это место, где они танцуют танго и польку, где они дерутся и влюбляются и где ночь не кончается, пока есть водка... а она там есть! Всё остальное непредсказуемо: русская акробатика сталкивается с Нью-Йоркским фрик-шоу, берлинскими манерами и британским юмором, а французская импровизация запутывается в польском конторсионизме – или же наоборот?

Данные шоу анархичны, наполнены захватывающими представлениями, абстрактными сюрпризами и звучными балканскими ритмами, которые захватят зрителя на крючок. Эта фантастическая смесь приходит к нам прямо из андерграунда Берлина.

### Directed by Merlin Pohse and cast

Performers: Andrew Parkin, Merlin Pohse, Jan Manske, Vanessa Lee Baisch, Sara Skrajna, Sophia Drgala, Markus Hagelstein, Juri Kusmaul, Holger Müller, Milorad Carkic, Krassimir Jossifov, Dietmar Schmidt





7.6. / 19.00

Kulttuuritalo Virta, Karelia-sali  
KULLAKARVA SHIMMER GOLD - TOUR

(70 min) Trad Attack!

(Viro / Estonia)

Liput / Tickets / Билеты: 16€ / 30€

Nopealla vauhdilla suosion saavuttanut ja lukuisilla palkinnoilla palkittu huippusuosioon noussut virolainen folk-rytmimusiikkiryhtye Trad.Attack! on kääntänyt pääläelleen Viron musiikkimaailman, tuoden perinnesävelmäänsä isoille lavoillemme.

Trad.Attack!in musiikki vie matkalle mystiseen ja kirjavaan Viron luontoon, perinteisiin, missä uusi energia kohtaa vanhat juuret. Esiintyjät käyttävät lähtökohtana perinnesävelmää ja vanhoja taltiointeja, tuloksena on vaikuttavan laaja äänimaailma, joka tulee 12-kielisestä kitarasta, rummusta, huilusta, säkkipillistä ja suuharpusta.

Trad.Attack!-yhtyeen muodostavat säkkipillisoittaja Sandra Vabarna, kitaristi-laulaja Jalmar Vabarna ja rumpali Tõnu Tubli. Yhtye on julkaissut kaksi albumia ja esiintynyt viiden vuoden aikana peräti 37 maassa.

Trad.Attack! has really turned Estonian music scene upside down by bringing traditional music to the big stages, building modern

world around its archaic sounds. It is often said that the band with its three members sounds so big that you would think there's much more people on the stage. They take traditional songs – sometimes starting with scratchy recordings of long vanished village voices – and build pulsating rhythmic structures, creating an impressively big sound from acoustic 12-string guitar, drums and an array of whistles, bagpipes and Jew's harps. Within five years band has played in 37 countries.

**Trad Attack!** – это современная этно-музыка из Эстонии – молодая, страстная, яркая, динамичная и верная народным корням. Музыканты соединяют прошлое с будущим и делают это радостно, харизматично, излучая почти что визуальную энергию детской безудержной жизнерадостности, безрассудства и счастья. По мнению эстонских музыкальных критиков TRAD.ATTACK! –это первая фольклорная группа в истории эстонской музыки, которая переросла местный музыкальный рынок.

В течение пяти лет группа выступала в 37 странах.

**Performers:** Sandra Vabarna, Jalmar Vabarna, Tõnu Tubli





8.6. / 19.00

Kulttuuritalo Virta, Karelia-sali  
NASTY

(60 min) Susanna Leinonen Company,  
(Suomi / Finland)

Liput / Tickets / Билеты 30€ / 22€

Kansainvälisesti arvostetun koreografin Susanna Leinosen uusiin teos Nasty tutkii naisen rooleja, vartaloa ja siihen kohdistuvaa epäoikeudenmukaisuutta. Teos sai inspiraationsa USA:n presidentinvaaleista, jossa Donald Trump kutsui vastustajaansa Hillary Clintonia nimityksellä 'such a nasty woman'. Häijy, ikävä, hankala – ovatko nämä adjektiiveja, joilla kuvataan päämäärätietoista naista?

Nasty on pysäyttävän ajanakohtainen teos kehoon kohdistuvista odotuksista. Leinosen koreografia ei mässäile ruumiillisuudella ja väkivallalla vaan paljastaa toisiimme ja itseemme kohdistuvan arkipäivän julmuuden. Teoksen herkkä ja ilmaisuvoimainen musiikki (mm. Arvo Pärt) kontrastoi ja täydentää ankaraa näkemystä maailmastamme.



**Nasty** is a strikingly topical work that centers on the expectations, limitations and attacks targeted at our bodies. The piece presents an unvarnished vision of our world, where evil hides in the structures of the society but also in ourselves: we pass along the injustice and cruelty we have experienced. Susanna Leinonen Company's works are known for their extremely skillful and demanding movement. This time choreographer Susanna Leinonen and her ensemble have chosen to examine our bodily limits, as well as how constantly being looked at and under conflicting demands and expectations shape the female body and experience. In the center of the work are dancers and their bodies as tools of artistic work. In *Nasty*, the highly trained physique becomes a machine that stretches, bends and creaks to fulfill its full potential. But the question remains: who gets to define that potential?

**Nasty** В основу постановки легла крайне актуальная тема: предубеждения и ограничения, связанные с нашими телами, и посягательства на них. В спектакле создается картина нашего мира без прикрас, мира, в котором зло сокрыто как внутри общественного строя, так и в нас самих: мы сталкиваемся с несправедливостью и жестокостью и передаем их дальше.

Постановки Сусанны Лейнонен отличает чрезвычайно искусная и технически сложная хореография. На этот раз Сусанна и ее труппа подвергают испытанию физические пределы наших тел и исследуют то, как внешняя оценка, противоречивые требования и ожидания влияют на женское тело и женский опыт. В центре работы – танцовщицы и их тела – инструменты воплощения художественного замысла. В спектакле тело, доведенное до совершенства, становится машиной и тянется, гнется и скрипит в стремлении достичь максимального потенциала. Но вот вопрос: кто определяет этот потенциал?

**Huom!** Esitys sisältää kovaa ääntä, vilkkuvia valoja ja voimakkaita kohtauksia. Esitystä ei suositella lapsille.

**Choreography:** Susanna Leinonen

**Dancers:** Tiia Huuskonen, Elina Häyrynen, Natasha Lommi, Elisa Tuovila, Erika Vilander





4.6. / 15.00 | 7.6. / 14.00 Koskenparras  
THE ROC-IT SHOW (45 MIN)  
Roc (Saksa / Germany)

The Roc-It Show - Roc Tule katsomaan miestä, jolla on rautanyrkki. Toiselta nimeltään siis Ihmiskuutiopää. Eniten taipuva käärmeihminen. Kenny - tulta syövä kana. Maailman ainut täyspuhallettava poika. Ja paljon muita vaarallisia ja hauskoja stunteja. Tämän kaikenikäisille tarkoitettua shown, jota et ikinä unohda, esittää ystävällinen kummajainen - naapurisi ROC ROC IT.

Come see The Man With The Iron Hand aka The Human Blockhead, The Least Flexible Contortionist, Kenny - The Fire Eating Chicken, The World's Only Inflatable Boy as well as many more dangerous and hilarious stunts. This is a show for all ages that you will never forget, performed by your friendly neighbourhood freak: ROC ROC IT.

### Рух-Шоу – Птица Рух

Незабываемое шоу для всех возрастов, представленное причудливым Рух Рух, которое не оставит вас равнодушными. Мужчина с рукой-утюгом, называющий себя «Болван», Самый негнувшийся акробат, Кенни – цыпленок, поглощающий огонь, Единственный надувной мальчик в мире, как и многие другие демонстрирующие смелость и ловкость опасные и шумные герои высшего пилотажа.



4.6. / 18.00 | 5.6. / 17.00 Koskenparras  
THE ACRO-POLKA SHOW (40 MIN)  
The Kalashnikov Band (Saksa / Germany)

The Acro-Polka Show - The Kalashnikov Band Kabaret Kalashnikovin bändi esittää räiskähtävän variaation balkanilaisia rytmejä maustettuna parhailla akrobaattinäytteillä katushowssaan, joka on pala täyspitkästä esityksestä ja toimii täydellisenä maistiaisena - sillä tulet haluamaan sitä lisää!

The band of „Kabaret Kalashnikov” presents a smashing choice of Balkan beats, spiced up with some of the best acrobatic acts from their show. This is all the treat of the feature-length performance as a perfect appetizer - you will crave for more!

### Шоу “Акро-полька” – Группа “Кабаре Калашников”

“Кабаре Калашников” представляет превосходный выбор балканских ритмов, приправленные лучшими акробатическими выступлениями из их полнометражного шоу. Это всего лишь маленькая часть изумительной “закуски”, после которой Вам захочется увидеть больше.



5.6 / 15.00 Koskenparras  
 EL DIABOLO (40 MIN)  
 Djuggledy (Saksa / Germany)

El Diabolo - Djuggledy Saksalainen jonglööri Jan Manske Djuggledy on virtuoosimaisen lahjakas jonglööri, jolla on aivan omanlainen lähestymistapa yleisöön ja pitkä kokemus osallistumista kansainvälisille festivaaleille ja tapahtumiin yli 35 maassa vuodesta 2000. Viihdyttäjät, jonglööri ja showman Berliinistä esittää palkintoja saaneen katuesityksensä El Diabolon - energiatäyteisen shown paukkuvilla soinnuilla, komedialla ja taiteellisella lahjakkuudella!

Jan Manske is Djuggledy, a virtuoso diabolo juggler with a unique style and Berlin tongue to boot!

With the experience from various shows and projects since 2000, as well as participation in international festivals and events in more than 35 countries, the entertainer, juggler & showman from Berlin (Germany) presents his award-winning streetshow El Diabolo - an energy packed show with banging tunes, comedy and artistic talent!

### Эль Диаболо – Жонглер

Немецкий жонглер диаболо Ян Манске является виртуозно талантливым артистом с уникальным подходом.

Имеющий невероятный опыт выступлений с 2000 года, участие в международных фестивалях и мероприятиях больше, чем в 35 странах, конференсье и шоумен представляет свой отмеченный наградами уличный перформанс Эль Диаболо – переполненный эмоциями и мелодичностью, комедией и художественным талантом.



6.6. / 17.00 Koskenparras  
 Mystery (45 MIN)  
 Giraffe Royal (Viro / Estonia)

"Giraffe Royal" teatteri on ainutlaatuinen omassaan ja toisenlainen kuin muut, mutta heidän työssään on vahva perusta, joka johtaa juurensa karnevaalin mystiseen perinteeseen antaen uskomattoman sisäisen vapauden

Ryhmän luovan menetelmän ytimessä on klovneriaa, kansanperinnettä, pantomiimia, rituaalitanssia, miekkailevien miekkojen teknistä hallintaa, katuteatteria - niitä harvinaisia genrejä, jotka ilmentävät ammattin olemusta.

"Giraffe Royal" theatre is unique in their own and unlike anything else, but their work has a common basis, rooted in the mystical tradition of the carnival, which gives incredible inner freedom.

At the heart of the troupe's creative method is in-depth study of clowning, folklore, pantomime, ritual dance, technical mastery of brandishing swords, street theatre - those rare genres which, embody the profession essence.

### Почему именно Мистерия?

Этот сложный формат, уходящий историей своей в глубокую древность, когда театр был пространством, в котором люди общались с Миром Богов. Пространство, в котором разум в бессилии отступает, и дремлющая в Нас Сила восприятия жадно считывает символы скрытые завораживающими картинками. В программе: клоунада, пантомима, танец, а также общение со зрителем, как всегда прекрасная музыка и трюковая работа с холодным оружием.

**Performers:** Stanislav Warkki, Larissa Lebedeva, Anna Warkki



7.6. / 16.00 | 8.6. / 17.00 Koskenparras  
 CRAZY CREW (45 MIN)  
 Mr Pejo's Wandering Dolls (Venäjä / Russia)

Iloisten kuvaajien ryhmä kuvaa kaikkea ja yrittäen kuvata jymymenestystä, löytävät he yleisön joukosta päähenkilöt. Kameran edessä tuntee jokainen itsensä tähdeksi. Uskomattoman koomiset henkilöt ovat sitä mieltä, että heidän kuvausryhmänsä on paras ja uskovat, että yleisö pitää heistä ja kuka tahansa yleisön joukosta on halukas elokuvan päärooliin.

A team of cheerful cameramen shooting film about everything and everyone. In an attempt to make a blockbuster, they find the main characters among the public. Everyone feels like a star under the sights of the cameras.

### Киногруппа

Команда веселых операторов, которая снимает все и вся. В попытке снять блокбастер они находят главных героев среди публики. Под прицелом их камеры каждый чувствует себя звездой.

**Director:** Anna Skotnikova

**Performers:** Pavel Stefanov, Natalia Maniri, Aleksei Sychev, Evgeniia Pogozheva, Anastasiia Vorobeva, Aleksandr Mialin, Oleg Skotnikov



7.6. / 17.00 | 8.6. / 15.00 Koskenparras  
 IMBALANCE (45 MIN)  
 Andy Snatch (Saksa / Germany)

Eräs Euroopan parhaimmista komediajonglööreistä, Andy Snatch, manipuloi palloilla, ristikoilla, devilstickeillä, jonglööraa kuumilla ja terävillä esineillä, leikittelee katsojien huomiolla ja esittää vaarallisia tasapainoesityksiä. Hän todistaa määrätietoisen maailmalle, että on kykeneväinen kaikenlaisiin korkeatasoisiin taiteellisiin koreografioihin ja jonglööraukseen ja että mahdoton on mahdollista. Tämä show saa katsojien kylkiluut kipeäksi - Tasapainottomuus on ratkiriemukkaan hauskaa!

As one of Europe's best comedy jugglers, Andy Snatch manipulates balls, clubs, devilsticks, juggles hot and sharp objects, plays with the audience's attention, and performs precarious balance acts to round things up.

Determined to prove to the world that he is capable of all the heights of artistic choreography and juggling precision, he will of course achieve the seemingly impossible.

This show will leave the crowd's ribs aching - Imbalance is side-splitting fun!

### Неустойчивость – Энди Снэтч

Как один из лучших комедийных жонглеров Европы, Энди Снэтч умело обращается с шарами, булавами, дьявольскими палочками, острыми и горячими снарядами. Он играет с зрителями и выполняет опасные представления, чтобы привлечь к себе как можно больше внимания. Полный решимости доказать миру, что он способен покорять высоты артистической хореографии и жонглерской точности, Энди Снэтч добьется невозможного. Это шоу оставит зрителей с больными животами, так как Неустойчивость смешна до коликов.





8.6 / 13.00 Koskenparras  
**NUKKEJA JA KLOVNEJA (50 MIN)**  
 E.Demmeni Marionette Theatre (Venäjä / Russia)

Nukkeja ja klovneja on musiikinäytelmä, jossa klassiset marionettinuket esittävät sirkusta. Esityksessä on nykyaikaisia ja historiallisia numeroita. Näytelmässä on edustettuna koko venäläisen sirkuksen kirjo - koulutetut karhut, köysiradat, voimistelijat, jonglöörit, akrobaatit ja klovnit, Mukana on myös abstrakteja henkilöitä Joutsenlammesta sekä lyrinen Pierrot. Esityksessä käytetään sekä nykyaikaisia, että viime vuosisadan 20-, 30- ja 50-lukujen tunnettujen venäläisten teatteritaiteilijoiden tekemiä uniikkeja nukkeja.

### DOLLS AND CLOWNS

"Dolls and clowns" - musical act, in which classical marionettes play out a circus performance. Today's version contains modern and historical acts alike. Spectacle presents all the variety of acts of Russian circus - trained bears, tightrope walker, air gymnasts, jugglers, acrobats, clowns, characters from the "Swan Lake" and lyrical Piero. In the performances, modern dolls are used, as well as unique dolls handmade back in 20th century by famous Russian theatrical artists.

### КУКЛЫ И КЛОУНЫ

«Куклы и клоуны» - музыкальный спектакль, в котором классические марионетки разыгрывают цирковое представление.. Нынешняя версия содержит в себе как современные, так и исторические номера.

В спектакле представлено все многообразие номеров российского цирка – дрессированные медведи, канатоходец, воздушные гимнасты, жонглеры, акробаты, клоуны, кроме этого персонажи из «Лебединого озера» и лирический Пьеро.

В номерах использованы как современные куклы, так и уникальные куклы 20-х,30-х,50-х годов прошлого века, выполненные руками известных российских театральных художников.